

ITEGEKO N°19bis/2017 RYO KU WA  
28/04/2017 RIHINDURA KANDI  
RYUZUZA ITEGEKO N° 34/2010 RYO KU  
WA 12/11/2010 RISHYIRAHO URWEGO  
RW'IGIHUGU RUSHINZWE  
IMFUNGWA N'ABAGORORWA (RCS)  
RIKANAGENA IMITUNGANYIRIZE  
N'IMIKORERE BYARWO

LAW N°19bis/2017 OF 28/04/2017  
MODIFYING AND COMPLEMENTING  
LAW N°34/2010 OF 12/11/2010 ON THE  
ESTABLISHMENT, FUNCTIONING AND  
ORGANIZATION OF RWANDA  
CORRECTIONAL SERVICE (RCS)

LOI N°19bis/2017 DU 28/04/2017  
MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA LOI  
N°34/2010 DU 12/11/2010 PORTANT  
CRÉATION, FONCTIONNEMENT ET  
ORGANISATION DU SERVICE  
CORRECTIONNEL DU RWANDA (RCS)

### ISHAKIRO

Iningo ya mbere: Urwego rureberera RCS

Iningo ya 2: Inzego z'Ubuyobozi

Iningo ya 3: Inama Nkuru

Iningo ya 4: Inshingano z'Inama Nkuru

Iningo ya 5: Abagize Inama Nkuru

Iningo ya 6: Inshingano za Perezida  
w'Inama Nkuru

Inging ya 7: Inshingano za Visi-Perezida

Iningo ya 8: Imikorere y'Inama Nkuru

Iningo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba  
mu bagize Inama Nkuru

Iningo ya 10: Ibigenerwa abagize Inama  
Nkuru

### TABLE OF CONTENTS

Article One: Supervising authority of RCS

Article 2: Management organs

Article 3: High Council

Article 4: Responsibilities of the High  
Council

Article 5: Members of the High Council

Article 6: Duties of the Chairperson of the  
High Council

Article 7: Duties of the Deputy Chairperson

Article 8: Functioning of the High Council

Article 9: Incompatibilities with membership  
of the High Council

Article 10: Sitting allowances for members of  
the High Council

### TABLE DES MATIÈRES

Article premier: Organe de tutelle de RCS

Article 2: Organes de direction

Article 3: Haut Conseil

Article 4: Attributions du Haut Conseil

Article 5: Composition du Haut Conseil

Article 6: Attributions du Président du Haut  
Conseil

Article 7: Attributions du Vice-Président

Article 8: Fonctionnement du Haut Conseil

Article 9: Incompatibilités avec la qualité de  
membre du Haut Conseil

Article 10: Jetons de présence pour les  
membres du Haut Conseil

<u>Iningo ya 11:</u> Impamvu zituma ugize Inama Nkuru ava mu mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 11:</u> Reasons for loss of membership in the High Council and modalities for replacement	<u>Article 11:</u> Causes de perte de qualité de membre du Haut Conseil et modalités de remplacement
<u>Akiciro ka 2:</u> Inama y'Ubuyobozi Bukuru	<u>Subsection 2:</u> Senior Management Council	<u>Sous-section 2:</u> Conseil de la Haute Direction
<u>Iningo ya 12:</u> Inama y'Ubuyobozi Bukuru	<u>Article 12:</u> Senior Management Council	<u>Article 12:</u> Conseil de la Haute Direction
<u>Iningo ya 13:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi Bukuru	<u>Article 13:</u> Responsibilities of the Senior Management Council	<u>Article 13:</u> Attributions du Conseil de la Haute Direction
<u>Iningo ya 14:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi Bukuru n'uko bashyirwaho	<u>Article 14:</u> Members of the Senior Management Council and procedures for their appointment	<u>Article 14:</u> Composition du Conseil de la Haute Direction et modalités de leur nomination
<u>Iningo ya 15:</u> Inshingano za Komiseri Mukuru wungirije wa RCS	<u>Article 15:</u> Duties of the Deputy Commissioner General of RCS	<u>Article 15:</u> Attributions du Commissaire Général Adjoint de RCS
<u>Iningo ya 16:</u> Impamvu zituma Komiseri Mukuru cyangwa Komiseri Mukuru wungirije ava ku mirimo	<u>Article 16:</u> Grounds for removal from office of the Commissioner General or Deputy Commissioner General	<u>Article 16:</u> Raisons de cessation des fonctions pour le Commissaire Général ou du Commissaire Général Adjoint
<u>Iningo ya 17:</u> Imiterere y'inezego z'imrimo n'inshingano z'abakozi	<u>Article 17:</u> Organisational structure and duties of employees	<u>Article 17:</u> Structure organisationnelle et attributions du personnel
<u>Iningo ya 18:</u> Imishahara	<u>Article 18:</u> Salaries	<u>Article 18:</u> Salaires
<u>Iningo ya 19:</u> Iyinjizwa muri gereza	<u>Article 19:</u> Admission into prison	<u>Article 19:</u> Admission en prison
<u>Iningo ya 20:</u> Gufungirwa hafi y'umuryango	<u>Article 20:</u> Incarceration in a place nearest to the family's place of residence	<u>Article 20:</u> Incarcération dans un lieu plus proche du lieu de résidence de la famille
<u>Iningo ya 21:</u> Gusurwa	<u>Article 21:</u> Visits	<u>Article 21:</u> Visites

<u>Iningo ya 22:</u> Kongera umusaruro ukomoka ku bikorwa n'abantu bafunzwe	<u>Article 22:</u> Increasing production of activities performed by incarcerated persons	<u>Article 22:</u> Augmentation de la production des activités accomplies par les personnes incarcérées
<u>Iningo ya 23:</u> Umurimo w'umuntu ufunzwe	<u>Article 23:</u> Work of an incarcerated person	<u>Article 23:</u> Travail d'une personne incarcérée
<u>Iningo ya 24:</u> Imyifatire muri gereza	<u>Article 24:</u> Conduct in prison	<u>Article 24:</u> Comportement en prison
<u>Iningo ya 25:</u> Inama ishinzwe uburenganzira n'imibereho myiza y'abantu bafunzwe	<u>Article 25:</u> Council in charge of rights and welfare of incarcerated persons	<u>Article 25:</u> Conseil chargé des droits et du bien-être des personnes incarcérées
<u>Iningo ya 26:</u> Iby'ingenzi umuntu ufunzwe ategetswe	<u>Article 26:</u> Main obligations for an incarcerated person	<u>Article 26:</u> Obligations principales d'une personne incarcérée
<u>Iningo ya 27:</u> Kurekura umuntu ufunzwe	<u>Article 27:</u> Release of an incarcerated person	<u>Article 27:</u> Libération d'une personne incarcérée
<u>Iningo ya 28:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 28:</u> Use, management and audit of property	<u>Article 28:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine
<u>Iningo ya 29:</u> Igihe cy'inzibacyaho	<u>Article 29:</u> Transitional period	<u>Article 29:</u> Période transitoire
<u>Iningo ya 30:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 30:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 30:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Iningo ya 31:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 31:</u> Repealing provision	<u>Article 31:</u> Disposition abrogatoire
<u>Iningo ya 32:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 32:</u> Commencement	<u>Article 32:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N°19bis/2017 RYO KU WA  
28/04/2017 RIHINDURA KANDI  
RYUZUZA ITEGEKO N° 34/2010 RYO KU  
WA 12/11/2010 RISHYIRAHO URWEGO  
RW'IGIHUGU RUSHINZWE  
IMFUNGWA N'ABAGORORWA (RCS)  
RIKANAGENA IMITUNGANYIRIZE  
N'IMIKORERE BYARWO

LAW N°19bis/2017 OF 28/04/2017  
MODIFYING AND COMPLEMENTING  
LAW N°34/2010 OF 12/11/2010 ON THE  
ESTABLISHMENT, FUNCTIONING AND  
ORGANIZATION OF RWANDA  
CORRECTIONAL SERVICE (RCS)

LOI N°19bis/2017 DU 28/04/2017  
MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA LOI  
N°34/2010 DU 12/11/2010 PORTANT  
CRÉATION, FONCTIONNEMENT ET  
ORGANISATION DU SERVICE  
CORRECTIONNEL DU RWANDA (RCS)

Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA,  
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA  
MU IGAZETI YA LETA YA  
REPUBLIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND  
WE SANCTION, PROMULGATE THE  
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL  
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE  
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA  
RÉPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa  
27 Werurwe 2017;

The Chamber of Deputies, in its session of 27  
March 2017;

La Chambre des Députés, en sa séance du 27  
mars 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika  
y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu  
2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 13, iya  
14, iya 24, iya 29, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88,  
iya 90, iya 91, iya 106, iya 119, iya 120, iya 139,  
iya 165 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in  
Articles 13, 14, 24, 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91,  
106, 119, 120, 139, 165 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda  
de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses  
articles 13, 14, 24, 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91,  
106, 119, 120, 139, 165 et 176;

Isubiye ku Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa  
12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu  
rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS)

Having reviewed Law n° 34/2010 of  
12/11/2010 on the establishment, functioning  
and organization of Rwanda Correctional

Revu la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant  
création, fonctionnement et organisation du  
Service Correctionnel du Rwanda (RCS),

rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 5, iya 6, iya 7, iya 8, iya 9, iya 10, iya 11, iya 13, iya 14, iya 15, iya 28, iya 29, iya 40, iya 45, iya 47, iya 50, iya 51, iya 62 n'iya 64;

**YEMEJE:**

**Iningo ya mbere: Urwego rureberera RCS**

Iningo ya 2 y'Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo (RCS) ihinduwe kandi yujuje ku buryo bukurikira:

“Urwego rureberera RCS rugenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.”

**Iningo ya 2:Inzego z'ubuyobozi**

Iningo ya 5 y'Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo (RCS) ihinduwe kandi yujuje ku buryo bukurikira:

“Inzego z'ubuyobozi za RCS ni izi zikurikira:

1° Inama Nkuru;

2° Inama y'Ubuyobozi Bukuru”.

Service (RCS), especially in articles 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 28, 29, 40, 45, 47, 50, 51, 62 and 64;

**ADOPTS:**

**Article One: Supervising authority of RCS**

Article 2 of Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS) is modified and complemented as follows:

“The supervising authority of RCS is determined by a Prime Minister's Order.”

**Article 2: Management organs**

Article 5 of Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS) is modified and complemented as follows:

“The management organs of RCS are the following:

1° the High Council;

2° the Senior Management Council”.

spécialement en ses articles 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 28, 29, 40, 45, 47, 50, 51, 62 et 64;

**ADOPTE:**

**Article premier: Organe de tutelle de RCS**

L'article 2 de la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) est modifié et complété comme suit :

«L'organe de tutelle de RCS est déterminé par arrêté du Premier Ministre.»

**Article 2: Organes de direction**

L'article 5 de la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) est modifié et complété comme suit:

«Les organes de direction de RCS sont les suivants:

1° le Haut Conseil;

2° le Conseil de la Haute Direction.»

**Iningo ya 3: Inama Nkuru**

Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo (RCS) ryongewemo iningo ya 5 bis iteye ku buryo bukurikira:

**“Iningo ya 5 bis:Inama Nkuru**

Inama Nkuru ya RCS ni rwo rwego rukuru mu byerekeye imiyoborere yayo no gufata ibyemezo biyifasha kugera ku nshingano zayo.”

**Iningo ya 4: Inshingano z’Inama Nkuru**

Iningo ya 6 y’Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo ihinduwe kandi yujuje ku buryo bukurikira:

“Inama Nkuru ya RCS ishinzwe:

1° kugena icyerekezo cy’ibikorwa na gahunda y’imikorere bya RCS no gukurikirana uko bishyirwa mu bikorwa;

2° kwemeza gahunda ngengabikorwa ya RCS;

**Article 3: High Council**

In Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS), Article 5 bis is inserted and reads as follows:

**“Article 5 bis: High Council**

The High Council of RCS is the supreme organ responsible for the management and decision making to enable RCS fulfil its mission.”

**Article 4: Responsibilities of the High Council**

Article 6 of Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS) is modified and complemented as follows:

“The High Council of RCS has the following responsibilities:

1° to define the strategic vision and action plan of RCS and monitor their implementation;

2° to approve the operating procedures of RCS;

**Article 3: Haut Conseil**

Dans la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS), il est inséré un article 5 bis libellé comme suit:

**«Article 5 bis: Haut Conseil**

Le Haut Conseil de RCS est l’organe suprême de direction et de prise de décisions permettant à RCS de remplir sa mission.»

**Article 4: Attributions du Haut Conseil**

L’article 6 de la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) est modifié et complété comme suit:

« Le Haut Conseil de RCS a les attributions suivantes:

1° déterminer la vision stratégique et le plan d’action de RCS et faire le suivi de leur mise en œuvre;

2° approuver les procédures opérationnelles de RCS;

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>3º kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuyishikiriza inzego zibishinzwe;</p>             | <p>3º to approve the annual draft budget proposal before submitting it to competent organs;</p>  | <p>3º approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le transmettre aux organes compétents;</p>   |
| <p>4º gufata ibyemezo byerekeye imicungire, imikorere n'imywitarire y'abakozi ba RCS hakurikijwe amategeko abigenga;</p>      | <p>4º to make decisions relating to management, performance and conduct of RCS staff members in accordance with relevant laws;</p>                         | <p>4º prendre les décisions relatives à la gestion, la performance et la conduite des agents de RCS conformément à la législation en la matière;</p>            |
| <p>5º gukurikirana iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'impfungwa n'abagororwa n'ikindi cyose cyateza imbere imicungire yabo;</p> | <p>5º to monitor the compliance detainees' and prisoners' rights and any other initiative likely to contribute to the improvement of their management;</p> | <p>5º faire le suivi du respect des droits des détenus et des prisonniers et de toute autre initiative pouvant contribuer à l'amélioration de leur gestion;</p> |
| <p>6º gusuzuma no gufata ibyemezo ku micungire ya gereza n'ingando za TIG;</p>  | <p>6º to examine and make decisions on matters pertaining to the management of prisons and TIG camps;</p>  | <p>6º examiner et prendre des décisions relatives à la gestion des prisons et des camps de TIG;</p>   |
| <p>7º kugenzura ishyirwa mu bikorwa rya gahunda zo kongera ubumenyi n'ubushobozzi by'abacungagereza;</p>                      | <p>7º to control the implementation of skill development and capacity-building programs for prison guards;</p>   | <p>7º contrôler l'exécution des programmes de développement des compétences et de renforcement des capacités des surveillants de prisons;</p>                   |
| <p>8º kugenzura uko gahunda zo kongera ubumenyi bw'impfungwa n'abagororwa zishyirwa mu bikorwa;</p>                           | <p>8º to control the implementation of skill development programmes for detainees and prisoners;</p>   | <p>8º contrôler l'exécution des programmes de développement des compétences des détenus et des prisonniers;</p>   |
| <p>9º kwemeza imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya RCS;</p>   | <p>9º to approve the organizational structure of RCS;</p>  | <p>9º approuver la structure organisationnelle de RCS;</p>  |
| <p>10º kwemeza raporo y'imikoreshereze y'umutungo n'iy'ibikorwa;</p>  | <p>10º to approve financial and activity reports;</p>  | <p>10º approuver le rapport financier et le rapport d'activités;</p>  |
| <p>11º kwemeza impano n'indagano;</p>   | <p>11º to approve donations and bequests;</p>  | <p>11º approuver les dons et legs;</p>  |

12° kwemeza amategeko ngengamikorere ya RCS;

13° gukora ikindi cyose cyateza imbere RCS.”

**Iningo ya 5: Abagize Inama Nkuru**

Iningo ya 7 y'Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo (RCS) ihinduwe kandi yujuje ku buryo bukurikira:

“Inama Nkuru ya RCS igizwe n'abantu barindwi (7), barimo Minisitiri ufile urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa mu nshingano akaba na Perezida wayo na Komiseri Mukuru akaba umwanditsi wayo. Igizwe n'abandi bantu baturuka mu nzego zikurikira bashyirwaho n'iteka rya Perezida rikanagena muri bo Visi-Perezida:

1° Minisiteri y'Ubutegetsi bw'Ighugu;

2° Ubushinjacyaha Bukuru;

3° Polisi y'u Rwanda;

4° Komisiyo y'Uburenganzira bwa Muntu;

12° to approve the internal rules and regulations of RCS;

13° to perform any other activity that may promote RCS.”

**Article 5: Members of the High Council**

Article 7 of Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS) is modified and complemented as follows:

“The High Council of RCS is composed of seven (7) members, including the Minister in charge of Rwanda Correctional Service and the Commissioner General who are also its Chairperson and rapporteur, respectively. It also comprises other members from the following institutions, appointed by a Presidential Order which also determines the Deputy Chairperson among them:

1° Ministry of Local Government;

2° National Public Prosecution Authority;

3° Rwanda National Police;

4° National Commission for Human Rights;

12° approuver le règlement d'ordre intérieur de RCS;

13° réaliser toute autre activité susceptible de promouvoir RCS.”

**Article 5: Composition du Haut Conseil**

L'article 7 de la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) est modifié et complété comme suit:

«Le Haut Conseil de RCS est composé de sept (7) membres, dont le Ministre ayant le Service Correctionnel du Rwanda dans ses attributions qui est également son Président et le Commissaire Général qui en est le rapporteur. Il est également composé d'autres membres provenant des institutions suivantes, nommées par arrêté présidentiel qui détermine également le Vice-Président parmi eux:

1° le Ministère de l'Administration Locale;

2° l'Organe National de Poursuite Judiciaire;

3° la Police Nationale du Rwanda;

4° la Commission Nationale des Droits de la Personne;

5° Urugaga rw'Abavoka.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama Nkuru bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama Nkuru ya RCS bakora ku buryo budahoraho.

Uretse Minisitiri ufile Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa mu nshingano ze na Komiseri Mukuru wa RCS, iyihe abandi bagize Inama Nkuru bamara ku mirimo n'uko basimburwa bigenwa n'iteka rya Perezida.”

**Iningo ya 6: Inshingano za Perezida w'Inama Nkuru**

Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo (RCS) ryongewemo iningo ya 7 bis iteye ku buryo bukurikira:

**“Iningo 7 bis: Inshingano za Perezida w'Inama Nkuru**

Perezida w'Inama Nkuru ya RCS afite inshingano zikurikira:

1° kuyobora Inama Nkuru ya RCS no guhuza ibikorwa byayo;

5° Bar Association.

At least thirty per cent (30 %) of members of the High Council must be females.

Members of the High Council of RCS serve on a non-permanent basis.

Except for the Minister in charge of Rwanda Correctional Service and the Commissioner General of RCS, the term of office of other members of the High Council and procedures for their replacement are determined by a Presidential Order.”

**Article 6: Duties of the Chairperson of the High Council**

In Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS), Article 7 bis is inserted and reads as follows:

**“Article 7 bis: Duties of the Chairperson of the High Council**

The Chairperson of the High Council of RCS has the following duties:

1° to preside over the High Council of RCS and coordinate its activities;

5° l'Ordre des Avocats.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Haut Conseil doivent être de sexe féminin.

Les membres du Haut Conseil de RCS exercent leurs fonctions de manière non permanente.

A l'exception du Ministre ayant le Service Correctionnel du Rwanda dans ses attributions et le Commissaire Général de RCS, le mandat d'autres membres du Haut Conseil et les modalités de leur remplacement sont déterminés par arrêté présidentiel.»

**Article 6: Attributions du Président du Haut Conseil**

Dans la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS), il est inséré un article 7 bis libellé comme suit:

**“Article 7 bis: Attributions du Président du Haut Conseil**

Le Président du Haut Conseil de RCS a les attributions suivantes:

1° présider le Haut Conseil de RCS et coordonner ses activités;

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 2º gutumiza no kuyobora inama z'Inama Nkuru ya RCS;                             | 2º to convene and preside over meetings of the High Council of RCS;  | 2º convoquer et présider les réunions du Haut Conseil de RCS;                                   |
| 3º gushyikiriza raporo ya RCS urwego ruyireberera;                              | 3º to submit reports of RCS to its supervising authority;  | 3º transmettre les rapports de RCS à son organe de tutelle;                                     |
| 4º gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama Nkuru ya RCS;          | 4º to make follow-up on the implementation of the decisions of the High Council of RCS;                          | 4º faire le suivi de la mise en exécution des décisions du Haut Conseil de RCS;                 |
| 5º gukorra indi mirimo yose yasabwa n'Inama Nkuru ijyanye n'inshingano za RCS.” | 5º to perform other duties falling within the mission of RCS as may be assigned to him/her by the High Council.” | 5º remplir d'autres tâches relevant de la mission de RCS que peut lui confier le Haut Conseil.» |

**Inging ya 7: Inshingano za Visi-Perezida**

Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo (RCS) ryongewemo ingingo ya 7 ter iteye ku buryo bukurikira:

**“Ingingo ya 7 ter: Inshingano za Visi-Perezida w’Inama Nkuru**

Visi-Perezida w’Inama Nkuru ya RCS afite inshingano zikurikira:

- 1º kunganira Perezida;
- 2º gusimbura Perezida igihe adahari;

**Article 7: Duties of the Deputy Chairperson**

In Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS), Article 7 ter is inserted and reads as follows:

**“Article 7 ter: Duties of the Deputy Chairperson of the High Council**

The Deputy Chairperson of the High Council of RCS has the following duties:

- 1º to assist the Chairperson;
- 2º to deputize for the Chairperson in case of absence;

**Article 7: Attributions du Vice-Président**

Dans la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS), il est inséré un article 7 ter libellé comme suit:

**«Article 7 ter: Attributions du Vice-Président du Haut Conseil**

Le Vice-Président du Haut Conseil de RCS a les attributions suivantes:

- 1º assister le Président;
- 2º remplacer le Président en cas d’absence;

3º gukorera indi mirimo yasabwa n'Inama Nkuru ijyanye n'inshingano za RCS."

**Iningo ya 8: Imikorere y'Inama Nkuru**

Iningo ya 8 y'Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Inama y'Inama Nkuru ya RCS iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igithe Perezida adahari, abyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama Nkuru hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) y'akazi kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama Nkuru mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.

Buri gihembwe kandi, Inama Nkuru igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa

3º to perform such other duties falling within the mission of RCS as may be assigned to him/her by the High Council."

**Article 8: Functioning of the High Council**

Article 8 of Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS) is modified and complemented as follows:

"The meeting of the High Council of RCS is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or, in his/her absence, by its Deputy Chairperson at his/her own initiative or at the request, in writing, of at least one third (1/3) of its members.

The invitation is submitted in writing to members of the High Council at least fifteen (15) days before the date of the meeting.

However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) working days before the date of the meeting.

Among items to be considered by the High Council in the first quarter of the year include the approval of financial and activity reports of the previous year.

In every quarter, the High Council must also consider the financial and activity reports

3º accomplir d'autres tâches relevant de la mission de RCS que le Haut Conseil peut lui confier.»

**Article 8: Fonctionnement du Haut Conseil**

L'article 8 de la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) est modifié et complété comme suit:

«La réunion du Haut Conseil de RCS se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son président, ou en cas d'absence, sur celle de son Vice-Président, de sa propre initiative, ou à la demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.

L'invitation est adressée par écrit aux membres du Haut Conseil au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.

Parmi les points à être examinés par le Haut Conseil au cours du premier trimestre figure l'approbation du rapport financier et d'activités de l'année précédente.

Chaque trimestre, le Haut Conseil doit examiner également le rapport financier et celui

byerekeranye n'ighembwe kirangiye igashyikirizwa urwego rureberera RCS.

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama Nkuru iterane ni bibiri bya gatatu (2/3). Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.

Uburyo Inama Nkuru ifatamo ibyemezo n'indi mikorere itavuzwe muri iri tegeko bigenwa n'amategeko ngengamikorere ya RCS.”

**Iningo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama Nkuru**

Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo ryongewemo iningo ya 8 bis iteye ku buryo bukurikira:

**"Iningo ya 8 bis: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama Nkuru**

Uretse Komiseri Mukuru wa RCS, abagize Inama Nkuru ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RCS.

Abagize Inama Nkuru ntibemerewe kandi, haba ku gitи cyabo cyangwa ibigo bafitemo

relating to the previous quarter to be submitted to the supervising authority of RCS.

A quorum for a meeting of the High Council to take place is two-thirds (2/3) of its members. However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of the number of members present.

Procedures for decision-making by the High Council and other operating procedures not provided for by this Law are determined by internal rules and regulations of RCS.”

**Article 9: Incompatibilities with membership of the High Council**

In Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS), Article 8 bis is inserted and reads as follows:

**"Article 8 bis: Incompatibilities with membership in the High Council**

Except for the Commissioner General of RCS, members of the High Council are not allowed to perform any remunerated activity within RCS.

Members of the High Council are not also allowed, either individually or through

d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet à l'organe de tutelle de RCS.

Le quorum pour que la réunion du Haut Conseil ait lieu est de deux tiers (2/3) de ses membres. Toutefois, quand la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient quel que soit le nombre de membres présents.

Le mode de prise de décisions par le Haut Conseil et d'autres modalités de fonctionnement non prévues par la présente loi sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de RCS.»

**Article 9: Incompatibilités avec la qualité de membre du Haut Conseil**

Dans la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS), il est inséré un article 8 bis libellé comme suit :

**« Article 8 bis: Incompatibilités avec la qualité de membre du Haut Conseil**

A l'exception du Commissaire Général de RCS, les membres du Haut Conseil ne sont pas autorisés à exercer une fonction rémunérée au sein de RCS.

Les membres du Haut Conseil ne sont non plus autorisés ni individuellement ni par

imigabane gupiganira amasoko atangwa na RCS.”

companies in which they hold shares, to bid for tenders of RCS.”

l’intermediaire des sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de RCS.»

**Ingingo ya 10: Ibigenerwa abagize Inama Nkuru**

Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo ryongewemo ingingo ya 8 *ter* iteye ku buryo bukurikira:

**Ingingo ya 8 ter: Ibigenerwa abagize Inama Nkuru**

Ibigenerwa abagize Inama Nkuru bitabiriye inama bigenwa n'iteka rya Perezida.”

**Article 10: Sitting allowances for members of the High Council**

In Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS), Article 8 *ter* is inserted and reads as follows:

**Article 10: Jetons de présence pour les membres du Haut Conseil**

Dans la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS), il est inséré un article 8 *ter* libellé comme suit:

**Ingingo ya 11: Impamvu zituma ugize Inama Nkuru ava mu mwanya n'uko asimbura**

Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo (RCS) ryongewemo ingingo ya 8 *quater* iteye ku buryo bukurikira:

**Article 8 ter: Sitting allowances for members of the High Council**

Sitting allowances for members of the High Council are determined by a Presidential Order.”

**«Article 8 ter: Jetons de présence pour les membres du Haut Conseil**

Les jetons de présence alloués aux membres du Haut Conseil sont déterminés par arrêté présidentiel.»

**Article 11: Reasons for loss of membership in the High Council and modalities for replacement**

In Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS), Article 8 *quater* is inserted and reads as follows:

**Article 11: Causes de perte de qualité de membre du Haut Conseil et modalités de remplacement**

Dans la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS), il est inséré un article 8 *quater* libellé comme suit:

**“Iningo ya 8 quater: Impamvu zituma ugize Inama Nkuru ava mu mwanya n’uko asimburwa**

Ugize Inama Nkuru ya RCS ava muri uwo mwanya kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° kutubahiriza Itegeko Nshinga n’andi mategeko;
- 2° manda ye irangiye;
- 3° yeguye akoresheje inyandiko;
- 4° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw’umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n’akanama k’abaganga batatu (3) bemewe na Leta;
- 5° akatiwe burundu igihano cy’igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 6° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;
- 7° agaragaje imytwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;
- 8° abangamira inyungu za RCS;
- 9° ahamwe n’icyaha cya Jenoside cyangwa icyaha cy’ingengabitekerezo ya Jenoside;

**“Article 8 quater: Reasons for loss of membership in the High Council and modalities for replacement**

A member of the High Council of RCS loses membership on any of the following grounds:

- 1° violation of the Constitution and other laws;
- 2° the term of office expires;
- 3° he/she resigns in writing;
- 4° he/she is no longer able to perform duties due to physical or mental disability certified by a committee of three (3) authorized medical doctors;
- 5° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;
- 6° he/she fails to attend three (3) consecutive meetings without valid reasons;
- 7° he/she exhibits any behaviours likely to compromise his/her dignity or that of his/her work or position;
- 8° he/she jeopardizes the interests of RCS;
- 9° he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;

**«Article 8 quater: Causes de perte de qualité de membre du Haut Conseil et modalités de remplacement**

Un membre du Haut Conseil de RCS cesse d’être membre pour l’une des raisons suivantes:

- 1° violation de la Constitution et d’autres lois;
- 2° le mandat expire;
- 3° il démissionne par écrit;
- 4° il n’est plus en mesure de remplir les fonctions pour cause d’incapacité physique ou mentale constatée par une commission de trois (3) médecins agréés;
- 5° il est condamné définitivement à une peine d’emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;
- 6° il s’absente à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables;
- 7° il affiche tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang;
- 8° il compromet les intérêts de RCS;
- 9° il est reconnu coupable du crime de génocide ou d’idéologie du génocide;

10° atacyujuje impamvu zashingiweho  
ashyirwa muri uwo mwanya;

11° apfuye.

Iyo umwe mu bagize Inama Nkuru ya RCS  
avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye  
irangira, urwego rubifitiye ububasha rishyiraho  
umusimbura. Ushyizweho arangiza manda  
y'ubo asimbuye.”

**Akiciro ka 2: Inama y'Uburobozi Bukuru**

Inyito y'akiciro ka 2 k'Umutwe wa III  
w'Itegeko n° 34 ryo kuwa 12/11/2010  
rishiiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe  
Imfungwa n'Abagororwa (RCS) rikanagena  
imitunganyirize n'imikorere byarwo ihinduwe  
kandi yujuje ku buryo bukurikira:

**“Akiciro ka 2: Inama y'Uburobozi Bukuru.**

**Iningo ya 12: Inama y'Uburobozi Bukuru**

Iningo ya 9 y'Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa  
12/11/2010 rishiiraho Urwego rw'Ighugu  
rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS)  
rikanagena imitunganyirize n'imikorere  
byarwo ihinduwe kandi yujuje ku buryo  
bukurikira:

“Inama y'Uburobozi Bukuru ni bwo buyobozi  
nshingwabikorwa bwa RCS.

10° he/she no longer fulfills the requirements  
considered at the time of appointment;

11° he/she dies.

In case a member of the High Council of RCS  
leaves his/her duties before the expiration of  
his/her term of office, the competent authority  
appoints a substitute to serve the remainder of  
his/her term of office.”

**Subsection 2: Senior Management Council**

The heading of subsection 2 of Chapter III of  
Law n° 34 of 12/11/2010 on the establishment,  
functioning and organization of Rwanda  
Correctional Service (RCS) is modified and  
complemented as follows:

**“Subsection 2: Senior Management Council**

**Article 12: Senior Management Council**

Article 9 of Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on  
the establishment, functioning and organization  
of Rwanda Correctional Service (RCS) is  
modified and complemented as follows:

“The Senior Management Council is the  
executive authority of RCS.

10° il ne remplit plus les conditions pour  
lesquelles il avait été nommé à ce poste;

11° il décède.

Lorsqu'un membre du Haut Conseil de RCS  
perd la qualité de membre avant l'expiration de  
son mandat, l'autorité compétente nomme son  
remplaçant pour terminer le mandat de son  
prédécesseur. »

**Sous-section 2: Conseil de la Haute Direction**

L'intitulé de la sous-section 2 du Chapitre III de  
la Loi n° 34 du 12/11/2010 portant création,  
fonctionnement et organisation du Service  
Correctionnel du Rwanda (RCS) est modifié et  
complété comme suit:

**«Sous-section 2: Conseil de la Haute  
Direction**

**Article 12: Conseil de la Haute Direction**

L'article 9 de la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010  
portant création, fonctionnement et  
organisation du Service Correctionnel du  
Rwanda (RCS) est modifié et complété comme  
suit :

«Le Conseil de la Haute Direction est l'autorité  
exécutive de RCS.

RCS iyoborwa na Komiseri Mukuru wunganirwa na Komiseri Mukuru wungirije nibura umwe (1).

Mbere yo gutangira imirimo, Komiseri Mukuru na Komiseri Mukuru wungirije barahirira mu ruhame imbere ya Perezida wa Repubulika.”

**Iningo ya 13: Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi Bukuru**

Iningo ya 10 y’Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw’Ighugu rushinzwe imfungwa n’abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n’imikorere byarwo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Inama y’Ubuyobozi Bukuru ya RCS ishinzwe:

- 1° gushyira mu bikorwa icyerekezo cy’ibikorwa bya RCS;
- 2° gutegura gahunda y’imikorere ya RCS;
- 3° gutegura umushinga wa gahunda ngengabikorwa ya RCS;
- 4° gutegura imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya RCS no kuyigeza ku Nama Nkuru;

RCS is chaired by the Commissioner General who is assisted by at least one Deputy Commissioner General.

Before assuming office, the Commissioner General and the Deputy Commissioner General publicly take oath of office before the President of the Republic.”

**Article 13: Responsibilities of the Senior Management Council**

Article 10 of Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS) is modified and complemented as follows:

“The Senior Management Council of RCS has the following responsibilities:

- 1° to implement the strategic vision of RCS;
- 2° to prepare the action plan of RCS;
- 3° to prepare the draft operating procedures of RCS;
- 4° to prepare the annual draft budget proposal of RCS and submit it to the High Council of RCS;

RCS est dirigé par un Commissaire Général assisté par au moins un Commissaire Général Adjoint.

Avant d’entrer en fonction, le Commissaire Général et le Commissaire Général Adjoint prêtent serment publiquement devant le Président de la République.”

**Article 13: Attributions du Conseil de la Haute Direction**

L’article 10 de la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) est modifié et complété comme suit :

« Le Conseil de la Haute Direction de RCS a les attributions suivantes:

- 1° mettre en œuvre la vision stratégique de RCS;
- 2° préparer le plan d’action de RCS;
- 3° préparer le projet des procédures opérationnelles de RCS;
- 4° préparer l’avant-projet de budget annuel de RCS et le transmettre au Haut Conseil de RCS;

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 5° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Nkuru ya RCS;   | 5° to implement decisions of the High Council of RCS;  | 5° exécuter les décisions du Haut Conseil de RCS;   |
| 6° kubahiriza uburenganzira n'umutekano by'imfungwa n'abagororwa nk'uko amategeko abiteganya;  | 6° to ensure respect for the rights and security of detainees and prisoners as provided for by the laws;   | 6° assurer le respect des droits et de la sécurité des détenus et des prisonniers conformément aux lois;  |
| 7° gukora raporo ziteganywa n'amategeko;   | 7° to make reports provided for by the law;  | 7° élaborer les rapports prévus par la loi;   |
| 8° gushyira mu bikorwa gahunda zo kongera ubumenyi n'ubushobozi by'abakozi ba RCS;   | 8° to implement skill development and capacity-building programs for RCS staff members;  | 8° mettre en œuvre les programmes de développement des compétences et de renforcement des capacités des agents de RCS;  |
| 9° gutegura no gukurikirana gahunda zo kwongerera ubumenyi imfungwa n'abagororwa;  | 9° to prepare and make follow-up on skill development programmes for detainees and prisoners;  | 9° assurer la préparation et le suivi des programmes de développement des compétences pour les détenus et les prisonniers;  |
| 10° kwakira impano n'indagano bigenewe RCS;  | 10° to receive donations and bequests meant for RCS;   | 10° recevoir les dons et legs destinés à RCS;   |
| 11° gufata ibyemezo byerekeye imicungire, imikorere n'imytwarire y'abacungagereza n'abandi bakozi ba RCS hakurikijwe amategeko abigenga;         | 11° to make decisions relating to the management, performance and conduct of prison guards and other RCS staff members in accordance with relevant laws; | 11° prendre des décisions relatives à la gestion, la performance et la conduite des surveillants de prison et d'autres agents de RCS conformément à la législation en la matière; |
| 12° guhinduranya mu myanya abacungagereza n'abakozi ba RCS keretse gusa abashyirwaho n'iteka rya Perezida cyangwa iteka rya Minisitiri w'Intebe; | 12° to rotate prison guards and other RCS staff members except those appointed by a Presidential Order or a Prime Minister's Order;                      | 12° permettre les surveillants de prisons et les autres agents de RCS, excepté ceux qui sont nommés par arrêté présidentiel ou par arrêté du Premier Ministre;                    |

13º kugaba abacungagereza mu buryo butanyuranyije na sitati ibagenga;	13º to deploy prison guards in a way not contrary to statutes governing them;	13º déployer les surveillants de prisons de façon non contraire au statut qui les régit;
14º gutegura no kwemeza urutonde rw'abacungagereza basabirwa kuzamurwa mu ntera, gusubizwa mu buzima busanzwe cyangwa gusezererwa;	14º to prepare and approve a list of prison guards proposed to be promoted, laid off or discharged;	14º préparer et approuver la liste de surveillants de prison proposés d'être promus, licenciés ou mis en cessation d'activités;
15º gutegura imbanzirizamushinga y'imbonerahamwe y'imyanya y'imrimo ya RCS;	15º to prepare the draft organizational structure of RCS;	15º préparer l'avant-projet de la structure organisationnelle de RCS;
16º gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya RCS;	16º to prepare the draft internal rules and regulations of RCS;	16º élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de RCS;
17º gukurikirana no kugenzura ko inshingano zahawe RCS zigerwaho;	17º to follow-up and control the performance of responsibilities assigned to RCS;	17º faire le suivi et le contrôle de la mise en exécution des attributions confiées à RCS;
18º gukora ikindi cyose cyateza imbere RCS.”	18º to perform any other activity that may promote RCS.”	18º exercer toute autre activité susceptible de promouvoir RCS.»

**Iningo ya 14: Abagize Inama y'Ubuyobozi Bukuru n'uko bashyirwaho**

Iningo ya 11 y'Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

**Article 14: Members of the Senior Management Council and procedures for their appointment**

Article 11 of Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS) is modified and complemented as follows:

**Article 14: Composition du Conseil de la Haute Direction et modalités de leur nomination**

L'article 11 de la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) est modifié et complété comme suit:

**“Iningo ya 11: Abagize Inama y’Ubuyobozi Bukuru n’uko bashyirwaho**

Inama y’Ubuyobozi Bukuru igizwe n’aba bakurikira:

- 1º Komiseri Mukuru;
- 2º Komiseri Mukuru wungirije;
- 3º Ba Komiseri;
- 4º Abayobozi ba diviziyo;
- 5º Abayobozi ba gereza;
- 6º Abayobozi b’ingando za TIG.

Komiseri Mukuru na Komiseri Mukuru Wungirije bashyirwaho n’iteka rya Perezida. Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho abandi ba Komiseri Bakuru bungirije rikanagena inshingano zabo. Abandi bagize Inama y’Ubuyobozi Bukuru bashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga.”

**Iningo ya 15: Inshingano za Komiseri Mukuru Wungirije wa RCS**

Iningo ya 13 y’Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw’Ighugu rushinzwe imfungwa n’abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n’imikorere

**“Article 11: Members of the Senior Management Council and procedures for their appointment**

The Senior Management Council is composed of the following members:

- 1º Commissioner General;
- 2º Deputy Commissioner General;
- 3º Commissioners;
- 4º Division Managers;
- 5º Prison Directors;
- 6º Heads of TIG Camps.

The Commissioner General and the Deputy Commissioner General are appointed by a Presidential Order. A Presidential Order may also appoint other Deputy Commissioners General and determine their duties. Other members of the Senior Management Council are appointed in accordance with relevant laws.”

**Article 15: Duties of the Deputy Commissioner General of RCS**

Article 13 of Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS) is modified and complemented as follows:

**« Article 11: Composition du Conseil de la Haute Direction et modalités de leur nomination**

Le Conseil de la Haute Direction est composé des membres suivants:

- 1º le Commissaire Général;
- 2º le Commissaire Général Adjoint;
- 3º les Commissaires;
- 4º les Chefs de division;
- 5º les Directeurs de prison;
- 6º les responsables des camps de TIG.

Le Commissaire Général et le Commissaire Général Adjoint sont nommés par arrêté présidentiel. Un arrêté présidentiel peut également nommer d’autres Commissaires Généraux Adjoints et déterminer leurs attributions. Les autres membres du Conseil de la Haute Direction sont nommés conformément à la législation en la matière.»

**Article 15: Attributions du Commissaire Général Adjoint de RCS**

L’article 13 de la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du

byarwo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Komiseri Mukuru Wungirije wa RCS afite inshingano zikurikira:

- 1° gusimbura Komiseri Mukuru wa RCS igihe adahari no kumwunganira mu mirimo ye ya buri munsi;
- 2° gukora indi mirimo yagenwa n’inzego zimukuriye iri mu nshingano za RCS.”

**Ingingo ya 16: Impamvu zituma Komiseri Mukuru cyangwa Komiseri Mukuru Wungirije ava ku mirimo**

Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw’Iighugu rushinzwe imfungwa n’abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n’imikorere byarwo ryongewemo ingingo ya 13 bis iteye ku buryo bukurikira:

**“Ingingo ya 13 bis: Impamvu zituma Komiseri Mukuru cyangwa Komiseri Mukuru Wungirije ava ku mirimo**

Komiseri Mukuru cyangwa Komiseri Mukuru wungirije ava ku mirimo kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° kutubahiriza Itegeko Nshinga n’andi mategeko;

“The Deputy Commissioner General of RCS has the following duties:

- 1° to deputize for the Commissioner General in case of absence and assist him/her in his/her daily activities;
- 2° to perform other duties falling within the mission of RCS as may be determined by the supervisory organs.”

**Article 16: Grounds for removal from office of the Commissioner General or Deputy Commissioner General**

In Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS), Article 13 bis is inserted and reads as follows:

**“Article 13 bis: Grounds for removal from office of the Commissioner General or Deputy Commissioner General**

The Commissioner General or Deputy Commissioner General is removed from office on any of the following grounds:

- 1° violation of the Constitution and other laws;

Rwanda (RCS) est modifié et complété comme suit:

«Le Commissaire Général Adjoint de RCS a les attributions suivantes:

- 1° remplacer le Commissaire Général en cas de son absence et l’assister dans ses activités quotidiennes;
- 2° exécuter d’autres tâches relevant de la mission de RCS pouvant être déterminées par les organes hiérarchiques.»

**Article 16: Raisons de cessation des fonctions pour le Commissaire Général ou du Commissaire Général Adjoint**

Dans la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, organisation, et fonctionnement du Service Correctionnel du Rwanda (RCS), il est inséré un article 13 bis libellé comme suit :

**« Article 13 bis: Raisons de révocation du Commissaire Général ou du Commissaire Général Adjoint**

Le Commissaire Général ou le Commissaire Général Adjoint est démis de ses fonctions pour l’un des motifs suivants:

- 1° violation de la Constitution et d’autres lois;

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 2° yeguye akoresheje inyandiko;  | 2° he/she resigns in writing;  | 2° il démissionne par écrit;   |
| 3° atagishoboye gukora imrimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta; | 3° he/she is no longer able to perform duties due to physical or mental disability certified by a committee of three (3) authorized medical doctors; | 3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par une commission de trois (3) médecins agréés; |
| 4° akatiwe burundi igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);   | 4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;  | 4° il est condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;   |
| 5° agaragaje imiyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;                                       | 5° he/she exhibits any behaviours likely to compromise his/her dignity or that of his/her work or position;  | 5° il affiche tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang;   |
| 6° abangamira inyungu za RCS;  | 6° he/she jeopardizes the interests of RCS;  | 6° il compromet les intérêts de RCS;   |
| 7° ahamwe n'icyaha cya Jenoside cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya Jenoside;   | 7° he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;  | 7° il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;  |
| 8° atacyujuje impamvu zashingiweho ashyirwa muri uwo mwanya;   | 8° he/she no longer fulfils requirements considered at the time of appointment;  | 8° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé à ce poste;  |
| 9° apfuye.   | 9° he/she dies.  | 9° il décède.  |

Ba Komiseri, abayobozi ba diviziyo n'abandi bakozi ba RCS bava ku mirimo hakurikijwe amategeko abigenga.”

Commissioners, Division Managers and other staff members of RCS are removed from office in accordance with relevant laws.”

Les Commissaires, les Chefs de Division et les autres agents de RCS sont démis de leurs fonctions conformément à la législation en la matière.”

**Ingingo ya 17: Imiterere y'inzego z'imrimo n'inshingano z'abakozi**

Ingingo ya 14 y'Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu

**Article 17: Organisational structure and duties of employees**

Article 14 of Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization

**Article 17: Structure organisationnelle et attributions du personnel**

L'article 14 de la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et

rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Abakozi bashinzwe imirimmo ya buri munsi ya RCS ni abacungagereza b’umwuga bagengwa na sitati yihariye ishyirwaho n’iteka rya Perezida. Igihe bibaye ngombwa, RCS ishobora gukoresha abakozi bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta cyangwa abakozi bagengwa n’amasezerano y’umurimo.

Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho imbonerahamwe y’imyanya y’imirimo ya RCS.”

#### **Iningo ya 18: Imishahara**

Iningo ya 15 y’Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw’Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Imishahara n’ibindi bigenerwa Abacungagereza bigenwa n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe.

Imishahara y’abandi bakozi ba RCS igenwa hakurikijwe amategeko abigenga.”

of Rwanda Correctional Service (RCS) is modified and complemented as follows:

“The personnel entrusted with the daily activities of RCS are professional prison guards governed by special statutes established by a Presidential Order. If considered necessary, RCS may employ other staff governed by the General Statutes of Rwanda Public Service or the staff governed by an employment contract.

A Prime Minister’s Order determines the organisational structure of RCS.”

#### **Article 18: Salaries**

Article 15 of Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS) is modified and complemented as follows:

“Salaries and other benefits for prison guards are determined by a Prime Minister’s Order.

Salaries for other staff members of RCS are determined in accordance with relevant laws.”

organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) est modifié et complété comme suit :

«Le personnel chargé des activités quotidiennes de RCS sont des surveillants de prisons de profession régis par un statut particulier établi par arrêté présidentiel. En cas de nécessité, RCS peut employer des agents régis par le statut général de la fonction publique rwandaise ou ceux régis par un contrat de travail.

Un arrêté du Premier Ministre détermine la structure organisationnelle de RCS.»

#### **Article 18: Salaires**

L’article 15 de la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) est modifié et complété comme suit :

«Les salaires et autres avantages accordés aux surveillants de prison sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Les salaires des autres membres du personnel de RCS sont déterminées conformément à la législation en la matière.»

**Iningo ya 19: Iyinjizwa muri gereza**

Iningo ya 28 y'Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Nta wushobora kwinjizwa muri gereza nta cyemezo cy'ubucamanza gifite itariki, inomero, umukono n'amazina by'ugitanze, kashe y'Urukiko rumufunze, umwirondoro w'umuntu ufunzwe n'itariki y'umunsi wa mbere yafatiweho. Icyo cyemezo cyandikwa ababugenewe hakagaragazwa impamvu afunzwe, igihe azamara afunzwe, urwego rwabyemeje, umunsi n'isaha, nyuma kikabikwa muri dosiye ye.

Mbere y'uko umuntu ufunzwe yinjizwa muri gereza, ibintu bitemewe kwinjiranwa birabarurwa bikandikwa mu gitabo cyabigenewe imfungwa n'Umuyobozi wa gereza bakabishyiraho umukono. Muri ibyo bintu bitemewe kwinjiranwa, hari ibibikwa na gereza, ibitwika cyangwa ibisubizwa mu rugo rw'ufunzwe.

Amategeko ngengamikorere ya RCS agena uburyo ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ningo bishyirwa mu bikorwa.

**Article 19: Admission into prison**

Article 28 of Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS) is modified and complemented as follows:

“No person is received into prison without a committal order issued by a judge, dated, numbered, signed and bearing the issuer's names, stamp of the Court having ordered imprisonment, particulars of the incarcerated person and the date of the first day of his/her arrest. Such an order is entered in a relevant record which indicates reasons for, duration of and the authority having approved incarceration, day and time, and be kept in the incarcerated person's case file.

Before an incarcerated person is received into prison, his/her items prohibited in prison are listed in an inventory entered in the appropriate register and signed by the detainee and the prison Director. Some of such prohibited items are kept by the prison and others are destructed or taken back to the incarcerated person's residence.

Internal rules and regulations of RCS determine modalities for implementation of the provisions of Paragraph 2 of this Article.”

**Article 19: Admission en prison**

L'article 28 de la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) est modifié et complété comme suit :

«Nul ne peut être admis en prison sans une ordonnance d'incarcération par un juge datée et numérotée, portant la signature et les noms de la personne qui l'a prise, le cachet de la juridiction qui a pris la décision, l'identité complète de la personne incarcérée ainsi que la date du premier jour de son arrestation. Cette ordonnance est consignée dans un document approprié qui indique le motif et la durée de l'incarcération, l'instance qui l'a ordonnée, le jour et l'heure et est classée dans le dossier de la personne incarcérée.

Avant que la personne incarcérée ne soit admise en prison, ses objets prohibés dans la prison font l'objet d'un inventaire repris dans un registre tenu à cet effet et signé par le détenu et le Directeur de prison. Parmi ces objets prohibés, certains sont gardés à la prison d'autres sont détruits ou retournés à la résidence de la personne incarcérée.

Le règlement d'ordre intérieur de RCS détermine les modalités de mise en application des dispositions de l'alinéa 2 du présent article.»

**Ingingo ya 20:**

**Gufungirwa hafi y'umuryango**

Ingingo ya 29 y'Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Igihe bishoboka, umugororwa afungirwa muri gereza iri hafi y'umuryango we. Ashobora kwimurirwa mu yindi gereza, byemejwe na Komiseri Mukuru wa RCS.

Imfungwa ifite uburenganzira bwo kuburana mu gihe giteganywa n'amategeko. Igihe bibaye ngombwa ishobora kwimurirwa mu yindi gereza, byemejwe na Komiseri Mukuru wa RCS amaze kubyumvikanaho n'ubushinjacyaha bubifitiye ububasha.

Iyo imfungwa cyangwa umugororwa bimuriwe mu yindi gereza, ubuyobozi bwa gereza y'aho yari afungiye bubimenyesha urukiko rwamufunze n'undi muntu yahisemo ko abimenyeshwa. Iyo ari imfungwa bimenyeshwa kandi ubushinjacyaha bufite dosiye ye.

Imfungwa cyangwa umugororwa wimuriwe mu yindi gereza yimukana na dosiye ye.”

**Article 20: Incarceration in a place nearest to the family's place of residence**

Article 29 of Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS) is modified and complemented as follows:

“Whenever possible, the prisoner is incarcerated in a nearest place to his/her family's place of residence. He/she may be transferred to another prison upon approval by the Commissioner General of RCS.

A detainee has the right to be tried within a period provided by the law. He/she may be transferred to another prison when necessary and upon approval by the Commissioner General of RCS after consultation with the competent Public Prosecutor.

If a detainee or prisoner is transferred to another prison, the authorities of the prison where he/she was previously incarcerated notify the court having ordered his/her imprisonment, and any other person of the prisoner's or detainee's choice. In case of a detainee, the Public Prosecutor in charge of the detainee's case file is also notified.

A detainee or prisoner transferred to another prison is transferred along with his/her case file.”

**Article 20: Incarcération dans un lieu plus proche du lieu de résidence de la famille**

L'article 29 de la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) est modifié et complété comme suit :

«Dans la mesure du possible, le prisonnier est incarcéré dans la prison la plus proche du lieu de résidence de sa famille. Il peut être transféré dans une autre prison sur décision du Commissaire Général de RCS.

Le détenu a droit d'être jugé dans les délais prévus par la loi. Il peut, en cas de nécessité, être transféré dans une autre prison sur décision du Commissaire Général de RCS après avis de l'Officier de poursuite judiciaire compétent.

Si le détenu ou le prisonnier est transféré dans une autre prison, la direction de la prison dans laquelle il était incarcéré en informe la juridiction qui a ordonné son emprisonnement et toute autre personne désignée par le détenu ou le prisonnier. En cas de détenu, l'Officier de poursuite judiciaire en charge de son dossier en est également informé.

Le détenu ou le prisonnier transféré dans une autre prison est transféré avec son dossier.»

**Ingingo ya 21: Gusurwa**

Ingingo ya 40 y'Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Bitabangamiye umutekano rusange, umuntu ufunzwe afite uburenganzira bwo gusurwa ku minsi n'amasha mu buryo buteganywa mu mategeko ngengamikorere ya RCS, kandi ahererekanya n'abamusura amakuru ku mugaragaro acunzwe n'umucungagereza cyangwa undi mukozi wa gereza ubifitiye ububasha.

Umuntu ufunzwe afite kandi uburenganzira bwo gusurwa n'umwunganira mu rubanza rwe mu masaha y'akazi kandi bagahererekanya amakuru mu mvugo cyangwa mu nyandiko nta nkomyi.”

**Ingingo ya 22: Kongera umusaruro ukomoka ku bikorwa n'abantu bafunzwe**

Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo ryongewemo ingingo ya 43 bis iteye ku buryo bukurikira:

**Article 21: Visits**

Article 40 of Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS) is modified and complemented as follows:

“Without prejudice to the public order, an incarcerated person has the right to receive visits at such times and on such days as specified by the internal rules and regulations of RCS and communicate with visitors under the supervision of a prison guard or any other competent prison staff member.

An incarcerated person is also entitled to receive visits from his/her lawyer during working hours and allowed to communicate freely with him/her, either orally or in writing.”

**Article 22: Increasing production of activities performed by incarcerated persons**

In Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS), Article 43 bis is inserted and reads as follows:

**Article 21: Visites**

L'article 40 de la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) est modifié et complété comme suit :

«Sans préjudice de l'ordre public, une personne incarcérée a le droit de recevoir des visites pendant les heures et les jours fixés par le règlement d'ordre intérieur de RCS, et échanger les informations avec ses visiteurs en public, sous la surveillance d'un surveillant ou de tout autre agent de prison habilité.

Une personne incarcérée a également le droit de recevoir des visites de son avocat pendant les heures de service et de communiquer librement avec lui, soit verbalement soit par écrit.»

**Article 22 : Augmentation de la production des activités accomplies par les personnes incarcérées**

Dans la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS), il est inséré un article 43 bis libellé comme suit:

**“Iningo ya 43 bis: Kongera umusaruro ukomoka ku bikorwa n’abafunzwe**

RCS ishobora kugirana amasezerano y’ubufatanye na sosiyete y’ubucuruzi agamije gukoresha abantu bafunzwe. Iyo RCS ikeneye guha iyo sosiyete isoko mu byo ifitemo uruhare bigaragara muri ayo masezerano, RCS iha isoko iyo sosiyete hubahirijwe amategeko abigenga.”

**Iningo ya 23: Umurimo w’umuntu ufunzwe**

Iningo ya 45 y’Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw’Ighugu rushinzwe imfungwa n’abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n’imikorere byarwo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umuntu ufunzwe ashobora gusabwa cyangwa gusaba gukora umurimo, ariko ntashobora guhatirwa gukora umurimo.

Amategeko ngengamikorere ya RCS agena uko bikorwa.”

**Iningo ya 24: Imyatire muri gereza**

Iningo ya 47 y’Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw’Ighugu rushinzwe imfungwa n’abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n’imikorere

**“Article 43 bis: Increasing production of activities performed by incarcerated persons**

RCS may enter into a memorandum of understanding with any business company with the purpose of hiring incarcerated persons. If RCS awards a contract to such a company under this memorandum of understanding, RCS complies with relevant laws.”

**Article 23: Work of an incarcerated person**

Article 45 of Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS) is modified and complemented as follows:

“Any incarcerated person may be asked or ask to work but can in no way be forced to work.

Internal rules and regulations of RCS determine related procedures.

**Article 24: Conduct in prison**

Article 47 of Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS) is modified and complemented as follows:

**«Article 43 bis: Augmentation de la production des activités accomplies par les personnes incarcérées**

RCS peut signer un protocole d’entente avec une société commerciale dans le cadre d’engager les personnes incarcérées. Lorsque RCS attribue un marché à cette société dans le cadre de ce protocole d’entente, RCS se conforme à la législation en la matière.”

**Article 23: Travail d’une personne incarcérée**

L’article 45 de la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) est modifié et complété comme suit :

Une personne incarcérée peut solliciter ou être sollicité de travailler, mais ne peut en aucun cas être forcée de travailler.

Le règlement d’ordre intérieur de RCS détermine les modalités y relatives.

**Article 24: Comportement en prison**

L’article 47 de la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) est modifié et complété comme suit :

byarwo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umuntu ufunzwe, akimara kugera muri gereza, amenyeshwa, mu rurimi yumva, uburenganzira bwe n’ibyo ategetswe bijyanye no kwitwara neza muri gereza n’uko ibihano bikosora uwitwaye nabi bitangwa, nk’uko biteganywa mu mategeko ngengamikorere ya RCS.

Ighano gikosora ufunzwe witwaye nabi gifatwa n’ubuyobozi bwa gereza, kigomba kuba cyumvikana kandi kigasobanurirwa ugihawe kikanandikwa ahabugenewe kuri buri gereza. Icyo gihano nta na rimwe kigomba gutesha umuntu agaciro kandi ntikibangamira uburenganzira bw’ibanze umuntu ufunzwe yemererwa n’iri tegeko.

Umuntu ufunzwe wahawe igihano gikosora uwitwaye nabi ashobora, we ubwe cyangwa umuryango we, kujuririra Komiseri Mukuru icyemezo yafatiwe hakurikijwe ibiteganywa n’amategeko ngengamikorere ya RCS.

Iyo bigaragaye ko uwahanwe yarenganyijwe, uwamurenganyije ahanwa hakurikijwe amategeko abigenga.

“Upon being received into prison, an incarcerated person is informed, in a language he/she understands, of his/her rights and obligations with respect to discipline in prison, and procedures for imposition of corrective measures provided for under the internal rules and regulations of RCS.

A corrective measure imposed by the prison authorities must be justified and explained to the concerned person and entered in a document kept for that purpose at each prison. Such a measure must not be humanly degrading, nor must it constitute a breach of the incarcerated person’s fundamental rights guaranteed by this Law.

An incarcerated person who is subject to a corrective measure may, personally or through his/her family, appeal to the Commissioner General against any corrective measure taken against him/her in accordance with the provisions of the internal rules and regulations of RCS.

If it is found that the incarcerated person has been the subject of an unfair corrective measure, the person having imposed the corrective measure is punished in accordance with relevant laws.

«Dès son admission en prison, toute personne incarcérée est informée, dans une langue qu’elle comprend, de ses droits et obligations liés à la discipline dans la prison et des modalités d’imposition des mesures correctives prévues dans le règlement d’ordre intérieur de RCS.

Une mesure corrective prise par l’administration de la prison doit être justifiée et expliquée au concerné et consignée dans un document tenu à cet effet à chaque prison. Cette mesure ne doit ni être dégradante ni violer les droits fondamentaux garantis par la présente loi à la personne incarcérée.

Une personne incarcérée faisant l’objet d’une mesure corrective peut, personnellement ou par le biais de sa famille et conformément au règlement d’ordre intérieur de RCS, introduire un recours au Commissaire Général contre la mesure corrective prise à son encontre.

Lorsqu’il est constaté que la personne incarcérée a fait l’objet d’une mesure corrective injuste, celui qui a imposé cette mesure corrective est puni conformément à la législation en la matière.

Ibyaha biteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana byakozwe n'abantu bafunzwe bishyikirizwa ubushinjacyaha kugira ngo bubikurikirane.”

**Iningo ya 25: Inama ishinzwe uburenganzira n'imibereho myiza y'abantu bafunzwe**

Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo ryongewemo ingingo ya 48 bis iteye ku buryo bukurikira:

**"Iningo ya 48 bis: Inama ishinzwe uburenganzira n'imibereho myiza y'abantu bafunzwe**

Hashyizweho Inama ya RCS ishinzwe uburenganzira n'imibereho myiza y'abantu bafunzwe. Iyo Nama ifite inshingano zikurikira:

1° gukurikirana ko gereza n'ingando za TIG byubahiriza amahame remezo y'uburenganzira bwa muntu, bakanagira inama RCS ku byanzwa;

2° gukurikirana ko gahunda z'imibereho myiza y'abantu bafunzwe nk'izerekeye imiriire, isuku, ubuvuzi, uburyamo, imikino n'imyidagaduro n'uburezi zikorwa neza,

Offences provided by the Penal Code that are committed by incarcerated persons are referred to the Public Prosecution for prosecution.”

**Article 25: Council in charge of rights and welfare of incarcerated persons**

In Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS), Article 48 bis is inserted and reads as follows:

**"Article 48 bis: Council in charge of the rights and welfare of incarcerated persons**

There is established a RCS Council in charge of the rights and welfare of incarcerated persons. That Council has the following responsibilities:

1° to ensure that prisons and TIG camps comply with fundamental principles of human rights and provide advice to RCS with respect to any improvements which need to be made;

2° to ensure that welfare programmes for incarcerated persons such as those related to nutrition, cleanliness, medical care, bedding, sports and leisure and education

Les infractions prévues par le Code Pénal commises par les personnes incarcérées sont renvoyées à l'Organe de Poursuite aux fins de poursuites.»

**Article 25: Conseil chargé des droits et du bien-être des personnes incarcérées**

Dans la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS), il est inséré un article 48 bis libellé comme suit:

**"Article 48 bis: Conseil chargé des droits et du bien-être des personnes incarcérées**

Il est créé un Conseil de RCS chargé d'assurer le respect des droits et du bien-être des personnes incarcérées. Ce Conseil a les attributions suivantes:

1° veiller à ce que les prisons et les camps de TIG respectent les principes fondamentaux des droits humains et donner des conseils à RCS concernant les améliorations éventuelles à faire;

2° veiller à ce que les programmes du bien-être des personnes incarcérées tels que ceux liés à la nutrition, à la propreté, aux soins médicaux, à la literie, aux sports et

bakagira inama RCS ku cyatuma birushaho gutunganywa.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama ya RCS ishinzwe uburenganzira n'imibereho myiza y'abantu bafunzwe rikanagena imikorere yayo n'imikoranire yayo n'izindi nzego.”

**Iningo ya 26: Iby'ingenzi umuntu ufunzwe ategetswe**

Iningo ya 50 y'Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

**Iningo ya 50: Ibyo umuntu ufunzwe ategetswe**

Umuntu ufunzwe ategetswe kubahiriza amategeko y'ighugu no kubahiriza amabwiriza amugenga muri gereza.”

**Iningo ya 27: Kurekura umuntu ufunzwe**

Iningo ya 51 y'Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere

are well delivered and provide advice to RCS on how to improve them;

A Prime Minister's Order determines the composition of the Council of RCS in charge of rights and welfare of incarcerated persons, its functioning and relationship with other organs.”

**Article 26: Main obligations of an incarcerated person**

Article 50 of Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS) is modified and complemented as follows:

**“Article 50: Obligations for an incarcerated person**

Any incarcerated person must comply with national laws and regulations of the prison governing him/her.

**Article 27: Release of an incarcerated person**

Article 51 of Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS) is modified and complemented as follows:

loisirs et à l'éducation sont bien mis en œuvre et donner des conseils à RCS quant à leur amélioration.

Un arrêté du Premier Ministre détermine la composition du Conseil de RCS chargé des droits et du bien-être des personnes incarcérées, son fonctionnement et ses relations avec d'autres organes.»

**Article 26: Obligations principale d'une personne incarcérée**

L'article 50 de la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) est modifié et complété comme suit:

**“Article 50: Obligations d'une personne incarcérée**

Une personne incarcérée doit respecter les lois nationales et les règlements de la prison qui la régissent.

**Article 27: Libération d'une personne incarcérée**

L'article 51 de la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) est modifié et complété comme suit:

byarwo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Hashingiwe ku bivugwa mu ngingo ya 28 nk’uko yahinduwe kandi yujujwe kugeza ubu y’itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw’Ighugu rushinzwe imfungwa n’abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n’imikorere byarwo nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ubuyobozi bwa gereza bufite inshingano zikurikira:

1° kwibutsa mu nyandiko Urukiko n’Ubushinjacyaha ko hasigaye iminsi irindwi (7) ku minsi yo gufunga umuntu by’agateganyo yatanzwe n’Urukiko. Iyo igihe cyo gufungwa by’agateganyo kirangiye Ubushinjacyaha butarandikira ubuyobozi bwa gereza bubumenyesha ko dosiye yashyikirijwe Urukiko, cyangwa ko icyemezo cy’ifunga ry’agateganyo cyasabiwe kongererwa igihe, ubuyobozi bwa gereza buramurekura;

2° kumenyesha inzego zibishinzwe abagororwa bujuje ibisabwa kugira ngo bafungurwe by’agateganyo hakurikijwe ibiteganywa n’amategeko;

3° kurekura umugororwa urangije igihano cy’igifungo yakatiwe n’Urukiko.

“According to the provisions of Article 28 as modified and complemented to date of Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS) as modified and complemented to date, the prison management has the following responsibilities:

1° to remind the Court and the Public Prosecution in writing that only seven (7) days remain for the expiration of a person’s court-ordered provisional detention period. Once the provisional detention period elapsed and the Public Prosecution has not informed the prison management in writing of the referral of the case file to the Court or of the application for extension of the provisional detention, the Prison Management releases the detainee;

2° to inform relevant organs of prisoners eligible to be released on parole in accordance with law;

3° to release a prisoner having served his/her entire court-ordered prison sentence.

«Conformément aux dispositions de l’article 28 tel que modifié et complété à ce jour de la loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) telle que modifiée et complétée à ce jour, l’administration de la prison a les attributions suivantes:

1° rappeler à la juridiction et à l’Organe de Poursuite Judiciaire par écrit qu’il ne reste que sept (7) jours pour l’expiration d’une période de détention provisoire ordonnée par la juridiction. Lorsque la durée de la détention provisoire s’écoule avant que l’Organe de Poursuite Judiciaire n’ait avisé l’administration de la prison par écrit que le dossier de la personne incarcérée a été transmis à la juridiction ou que la requête en prorogation de la durée de détention provisoire a été déposée, l’administration de la prison libère le détenu;

2° informer les instances concernées des prisonniers admissibles à la libération conditionnelle conformément à la loi;

3° libérer un prisonnier à l’expiration de la peine d’emprisonnement prononcée par la juridiction.

Umuyobozi wa gereza ufunga cyangwa urekera umuntu muri gereza mu buryo bunyuranyije n'amategeko ahanwa hakurikijwe ibiteganywa mu gitabo cy'amategeko ahana.”

**Iningo ya 28: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo**

Iningo ya 62 y'Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo ihinduwe kandi yujujuwe ku buryo bukurikira:

“Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RCS bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo wa RCS buha raporo Inama Nkuru.”

**Iningo ya 29: Igihe cy'inzibacyuhu**

Iningo ya 64 y'Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Ighugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo ivanyweho.

A Prison Director who detains or continues to keep a person in prison unlawfully is punished in accordance with the provisions of the Penal Code.”

**Article 28: Use, management and audit of property**

Article 62 of Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS) is modified and complemented as follows:

“The use, management and audit of RCS property are carried out in accordance with relevant laws.

The internal audit service of RCS submits its report to the High Council.”

**Article 29: Transitional period**

Article 64 of Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS) is repealed.

Un Directeur de prison qui détient ou continue à garder une personne en prison illégalement est puni conformément aux dispositions du Code Pénal.”

**Article 28: Utilisation, gestion et audit du patrimoine**

L'article 62 de la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) est modifié et complété comme suit:

«L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RCS sont effectués conformément à la législation en la matière.

Le service d'audit interne de RCS transmet son rapport au Haut Conseil.”

**Article 29: Période transitoire**

L'article 64 de la loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) est abrogé.

**Ingingo ya 30: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'ikinyarwanda.

**Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 32: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **28/04/2017**

**Article 30: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 31: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

**Article 32: Commencement**

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Kigali, on **28/04/2017**

**Article 30: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Article 31: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 32: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **28/04/2017**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux